

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

8o Domingo después de Pentecostés + 8th Sunday after Pentecost
19 de Julio de 2025 + July 19, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Yo quiero trabajar por el Señor"

Projected

"I want to be a worker for the Lord"

Projected

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en/Based on: Romanos/Romans 8:26-27 (*The Message*)

Nos hemos reunido en la presencia de Dios.

We've gathered together in the presence of God.

Venimos para ofrecer nuestra alabanza y nuestras oraciones.

We come to offer our praise and our prayers.

Nos presentamos ante Dios con confianza.

We come before God with confidence.

Sabemos que incluso cuando no encontramos las palabras, el Espíritu de Dios está aquí mismo con nosotros.

We know that even when we can't find the words, God's own Spirit is right here with us.

El Espíritu de Dios ora en nosotros y por nosotros.

God's Spirit prays in us and for us.

El Espíritu de Dios da forma a nuestras mudas esperanzas y anhelos.

God's Spirit gives shape to our wordless hopes and longings.

El Espíritu de Dios suplica por nosotros ante el trono de la gracia.

God's Spirit pleads for us before the throne of grace.

Así que venimos con gozo a ofrecer nuestra adoración a Dios, que nos conoce y nos ama a todos.

So we come with joy to offer our worship to God who knows and loves us all.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Te alabaran oh Jehová todos los reyes"
"There's not a king on this earth"

Mil Voces para Celebrar # 44 (vv. 1, 2)
Projected (vv. 1, 2)

+ LECTURA / READING

[Romans 8:12-25](#)
[Romanos 8:12-25](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Oh iglesia de Dios, unida"
"O Church of God, United" (UMH # 547)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Mateo 13:24-30, 36-43](#)
[Matthew 13:24-30, 36-43](#)

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

"Aquel que alimentes..."
"The one you feed..."

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Para la tierra paz"
"Let There Be Peace on Earth"

Projected
United Methodist Hymnal # 431

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Frank Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

"Este es mi canto"
"This is My Song" (UMH # 437)

Marcelina Souffle
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"
"Praise God from Whom All Blessings Flow"

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA / OFFERING PRAYER

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

"Happy Birthday"
"Cumpleaños feliz"

Proyectado
Projected

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Rev. Frank Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Somos uno en el Espíritu"
"They'll Know We are Christians by our Love"

Mil Voces para Celebrar # 267 (vv. 1, 2, 3, 4)
The Faith We Sing # 2223 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Letra y Música/Words & Music: Isaiah Baltzell

Traducción al español/Spanish translation: Pedro Grado

Verso 1:

Yo quiero trabajar por el Señor,
confiando_en su palabra y_en su amor;
quiero yo cantar, orar
y_ocupado siempre estar,
en la viña del Señor.

Estribillo:

Trabajar y orar
en la viña, en la viña del Señor.
Sí, mi_anhelo es orar ,
y_ocupado siempre estar
en la viña del Señor.

Verso 2:

Yo quiero cada día trabajar,
los esclavos del pecado libertar;
conducirlos a Jesús,
nuestro guía, nuestra luz,
en la viña del Señor.

Estribillo:

Trabajar y orar
en la viña, en la viña del Señor.
Sí, mi_anhelo es orar ,
y_ocupado siempre estar
en la viña del Señor.

Verso 3:

Yo quiero ser obrero de valor,
confiando_en el poder del Salvador;
el que quiere trabajar,
hallará también lugar,
en la viña del Señor.

Estribillo:

Trabajar y orar
en la viña, en la viña del Señor.
Sí, mi_anhelo es orar ,
y_ocupado siempre estar
en la viña del Señor.

Verse 1:

I want to be a worker for the Lord,
I want to love and trust His holy word,
I want to sing and pray,
and be busy ev'ry day,
in the vineyard of the Lord.

Refrain:

I will work, I will pray,
in the vineyard, in the vineyard of the Lord;
I will work, I will pray,
I will labor ev'ry day,
in the vineyard of the Lord.

Verse 2:

I want to be a worker ev'ry day,
I want to lead the erring in the way
that leads to heav'n above,
where all is peace and love,
in the kingdom of the Lord.

Refrain:

I will work, I will pray,
in the vineyard, in the vineyard of the Lord;
I will work, I will pray,
I will labor ev'ry day,
in the vineyard of the Lord.

Verse 3:

I want to be a worker strong and brave,
I want to trust in Jesus' pow'r to save.
All who will truly come
shall find a happy home
in the kingdom of the Lord.

Refrain:

I will work, I will pray,
in the vineyard, in the vineyard of the Lord;
I will work, I will pray,
I will labor ev'ry day,
in the vineyard of the Lord.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Te alabarán, oh Jehová / There's Not a King on this Earth

Letra/Words: Salmo 138:4-6

Traducción al inglés/English translation: Unknown

Música/Music: Tradicional latinoamericana/Traditional Latin American

Arreglo/Arrangement: Jorge Lockward

Verso 1:

Te_alabarán, oh Jehová, todos los reyes,
todos los reyes de la tierra,
porque_han oído los dichos de tu boca
y cantarán de los caminos de Jehová.

Te_alabarán, oh Jehová todos los reyes,
todos los reyes de la tierra,
porque_han oído los dichos de tu boca
y cantarán de los caminos de Jehová.

Verso 2:

Porque la gloria de Jehová es grande,
porque Jehová es perfecto_en sus
caminos,
porque Jehová atiende_al humilde,
mas mira de lejos al altivo.

Porque la gloria de Jehová es grande,
porque Jehová es perfecto_en sus
caminos,
porque Jehová atiende_al humilde,
mas mira de lejos al altivo.

Verse 1:

There's not a king on this earth who will not
praise you;
praise you, yes, every king will praise you,
for they have heard all the sayings you
have spoken,
and they will sing of the paths down which
you lead.

There's not a king on this earth who will not
praise you;
praise you, yes, every king will praise you,
for they have heard all the sayings you
have spoken,
and they will sing of the paths down which
you lead.

Verse 2:

Because the glory of our God's amazing,
because the ways of our God are all
perfection
because our God shows caring to the
humble,
but God disdains the haughty and the
proud.

Because the glory of our God's amazing,
because the ways of our God are all
perfection
because our God shows caring to the
humble,
but God disdains the haughty and the
proud.

Himno Coral / Choral Anthem

Oh iglesia de Dios, unida / O Church of God, United

Letra/Words: Frederick B. Morley;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: *Gesangbuch der H. W. k. Hofkappelle*, 1784.

Verso 1:

*Oh iglesia de Dios, unida
para servir a un solo Señor común,
proclama un solo mensaje a todos
con corazones en gozoso acuerdo.*

Verse 1:

O church of God, united
to serve one common Lord,
proclaim to all one message,
with hearts in glad accord.

*Cristo nos precede,
lo seguimos día a día
con pasos fuertes y anhelantes
por el camino ascendente.*

Verso 2:

*Las filas ordenadas aparecen
de cada tierra y nación;
ellos vienen de lejos y de cerca
para servir a un solo líder valiente.*

*Cantan su única confesión,
alaban a un solo Señor vivo
y depositan su confianza segura
en su palabra salvadora.*

Verso 3:

*Aunque credos y lenguas difieran,
ellos hablan , O Cristo, de ti;
y seremos un solo pueblo
en tu Espíritu amoroso.*

*Señor, que nuestro fiel servicio
y unidad de objetivo
proclamen a todos el poder
de tu nombre redentor.*

Verso 4:

*Que tu gran oración sea respondida
para que todos seamos uno,
Estrechamente unidos en ti
por el amor, Hijo bendito de Dios.*

*Para aportar un solo testimonio,
para hacer el camino brillante,
para que las almas que andan en la
oscuridad
puedan encontrar la sola luz verdadera.*

Christ ever goes before us;
we follow day by day
with strong and eager footsteps
along the upward way.

Verse 2:

From every land and nation
the ordered ranks appear;
to serve one valiant leader
they come from far and near.

They chant their one confession,
they praise one living Lord,
and place their sure dependence
upon his saving word.

Verse 3:

Though creeds and tongues may differ,
they speak, O Christ, of thee;
and in thy loving spirit
we shall one people be.

Lord, may our faithful service
and singleness of aim
proclaim to all the power
of thy redeeming name.

Verse 4:

May thy great prayer be answered
that we may all be one,
close bound, by love united
in thee, God's blessed Son:

To bring a single witness,
to make the pathway bright,
that souls which grope in darkness
may find the one true light.

Respuesta Cantada / Sung Response

Para la tierra paz / Let There Be Peace on Earth

Letra y Música/Words & Music: Sy Miller & Jill Jackson

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Armonía/Harmony: Charles H. Webb

Para la tierra paz,
que_en mí pueda comenzar.
Que reine ya la paz,
jamás deberá faltar.

Let there be peace on earth,
and let it begin with me;
let there be peace on earth,
the peace that was meant to be.

Con Dios en familia,
ven a caminar.
Juntos en armonía,
al mundo _iluminar.

Que pueda hoy la paz
de mi corazón brotar.
Con cada paso _a dar
mi compromiso jurar:

Que _en cada _instante
y para siempre
la paz pueda reinar.

Para la tierra paz,
que _en mí pueda comenzar.

With God our creator,
children all are we.
Let us walk with each other
in perfect harmony.

Let peace begin with me;
let this be the moment now.
With every step I take,
let this be my solemn vow:

To take each moment
and live each moment
in peace eternally.

Let there be peace on earth,
and let it begin with me.

Offertorio / Offertory

Este es mi canto / This Is My Song

Letra/Words: Lloyd Stone (vv. 1-2); Georgia Harkness (v. 3);

Traducción al español/Spanish translation: Elida G. Falcón;

Música/Music: Jean Sibelius;

Arreglo/Arrangement: *The Hymnal*, 1933.

Verso 1:

Este _es mi canto _oh
Dios de las naciones,
canción de paz
para todo mortal:

Canto de _amor
para la patria mía;
canto de fe,
de _ensueño celestial.

Y de _esperanza
que _en toda la tierra
haya _esta fe,
reine _el mismo _ideal.

Verso 2:

Mi cielo es
color azul turquí;
baña mi tierra
sol primaveral.

Pero otras tierras
tienen limpios cielos
llenos de luz
calor y fuego _igual.

Verse 1:

This is my song,
O God of all the nations,
a song of peace
for lands afar and mine.

This is my home,
the country where my heart is;
here are my hopes,
my dreams, my holy shrine.

But other hearts
in other lands are beating
with hopes and dreams
as pure and high as mine.

Verse 2:

My country's skies
are bluer than the ocean,
and sunlight beams
on cloverleaf and pine.

But other lands
have sunlight too, and clover,
and skies are everywhere
as blue as mine.

Oye mi voz,
oh Dios de las naciones,
canto de paz
para todo mortal.

Verso 3:

Oye mi voz,
sublime Rey de reyes:
Venga tu reino_y
hagase tu ley.

Que Cristo reine,_y
que toda la tierra
te sirva_unida_en
una sola grey.

A ti me_entrego,_oh
Dios de las naciones.
Hagase_en mí
tu santa voluntad.

O hear my song,
thou God of all the nations,
a song of peace
for their land and for mine.

Verse 3:

This is my prayer,
O Lord of all earth's kingdoms:
Thy kingdom come;
on earth thy will be done.

Let Christ be lifted up
till all shall serve him,
and hearts united
learn to live as one.

O hear my prayer,
thou God of all the nations,
myself I give thee;
let thy will be done.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Somos uno en espíritu / They'll Know We Are Christians

Letra y Música/Words & Music: Peter Scholtes

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Verso 1:

//Somos uno_en espíritu,
y en el Señor.//
Y rogamos que_un día
nuestra_unión sea total.

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Verso 2:

//Marcharemos tomados,
de la mano_en amor,//
anunciando que_en esta tierra
vive_y obra Dios.

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Verso 3:

//Trabajemos unidos,
lado_a lado_en amor,//
como guardas celosos
de la gente en su_honor

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Verso 4:

Gloria_al Padre que_es fuente
de toda bendición,
gloria_a Cristo su Hijo,
que nos da la salvación,
y_al Espíritu Santo,
que nos une_en comunión.

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Verse 1:

//We are one in the Spirit,
We are one in the Lord.//
And we pray that all unity
may one day be restored.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

Verse 2:

//We will walk with each other,
we will walk hand in hand.//
And together we'll spread the news
that God is in our land.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

Verse 3:

//We will work with each other,
we will work side by side.//
And we'll guard each one's dignity
and save each one's pride.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

Verse 4:

All praise to the Father,
from whom all things come.
And all praise to Christ Jesus,
his only Son.
And all praise to the Spirit
who makes us one.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

